

No. 54593*

**Germany
and
Bulgaria**

Agreement between the Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation, Building and Nuclear Safety of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Environment and Water of the Republic of Bulgaria concerning the joint implementation of environmental protection pilot projects in the Republic of Bulgaria. Luxembourg, 20 June 2016

Entry into force: *20 June 2016 by signature, in accordance with article 7*

Authentic texts: *Bulgarian and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 27 July 2017*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Allemagne
et
Bulgarie**

Accord entre le Ministère fédéral de l'environnement, de la Protection de la Nature, de la Construction et de la Sûreté nucléaire de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de l'environnement et de l'eau de la République de Bulgarie concernant la mise en oeuvre en République de Bulgarie de projets pilotes communs pour la protection de l'environnement. Luxembourg, 20 juin 2016

Entrée en vigueur : *20 juin 2016 par signature, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *bulgare et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 27 juillet 2017*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[BULGARIAN TEXT – TEXTE BULGARE]

СПОРАЗУМЕНИЕ

между

Федералното министерство на околната среда, опазването на природата,

строителството и ядрената безопасност

на Федерална република Германия

и

Министерството на околната среда и водите

на Република България

за съвместно изпълнение на пилотни проекти, свързани с околната среда

в Република България

Федералното министерство на околната среда, опазването на природата,
строителството и ядрената безопасност
на Федерална република Германия
и
Министерство на околната среда и водите
на Република България –
наричани по-долу страни по договора

в духа на съществуващите приятелски отношения между Федерална република Германия и Република България,

водени от желанието да заздравят и задълбочат приятелските отношения чрез по-нататъшна съвместна работа в областта на опазването на околната среда,

като взеха предвид Спогодбата между правителството на Федерална република Германия и правителството на Република България за сътрудничество в областта на опазването на околната среда от 11 юни 1993 г.

с оглед на общата отговорност за природните условия на живот в Европа и с намерението да се допринесе за намаляване на глобалните замърсявания на околната среда,

като взеха предвид Рамковата конвенция на Организацията на обединените нации за изменението на климата от 9 май 1992 г., Протокола от Киото от 11 декември 1997 г. към Рамковата конвенция на Обединените нации за изменението на климата и Споразумението от Париж от 12 декември 2015 г –

се споразумяха, както следва:

Член 1

Настоящото споразумение урежда съвместната работа между Федералното министерство на околната среда, опазването на природата, строителството и ядрената безопасност на Федерална република Германия и Министерството на околната среда и водите на Република България при съвместното изпълнение на пилотни проекти, свързани с опазването на околната среда, на територията на Република България, с които се демонстрира намаляване на замърсяването на околната среда, наричани по-нататък „проектите”.

Член 2

(1) Съвместната работа по смисъла на чл.1 се осъществява под формата на подкрепа, съгласно посочения в настоящото споразумение начин, на предложените от Министерството на околната среда и водите на Република България и договорените от двете страни по споразумението проекти, в съответствие с наличните бюджетни средства на Федералното министерство на околната среда, опазването на природата, строителството и ядрената безопасност на Федерална република Германия.

(2) За изпълнението на описаните в настоящото споразумение задачи се създава „Работна група за съвместни германско-български проекти за опазване на околната среда”, която се състои от равен брой представители на двете страни по договора, наричана по-нататък „работната група”. Тя ще се събира при необходимост на експертно ниво и ще взема решения при единодушно съгласие.

Член 3

(1) Министерство на околната среда и водите на Република България предлага проектите за сътрудничество в рамките на настоящото споразумение. При това Министерството на околната среда и водите на Република България ще се ръководи от приоритетите на Република България, както и от стандартите на Европейския съюз в областта на околната среда. Проектите, при чиито осъществяване ще се прилагат най-добрите съществуващи техники, следва да имат моделен характер.

(2) Министерство на околната среда и водите на Република България ще изпраща изготвените по тези проекти проектни документи на български и на немски език на Федералното министерство на околната среда, опазването на природата, строителството и ядрената безопасност на Федерална република Германия във вид, удобен за проверка.

(3) Федералното министерство на околната среда, опазването на природата, строителството и ядрената безопасност на Федерална република Германия проверява предадените проектни документи, евентуално чрез привличане на трето лице. Проверката се извършва при съблюдаване на съществуващите към дадения момент бюджетни средства на Федералното министерство на околната среда, опазването на природата, строителството и ядрената безопасност на Федерална република Германия.

(4) След проверката на тези проектни документи при положителен резултат и изслушване на регистриралите проектите, наричани по-нататък „бенефициери”, Федералното министерство на околната среда, опазването на природата, строителството и ядрената безопасност на Федерална република Германия представя на работната група, в зависимост от наличните бюджетни средства, конкретни предложения за финансиране. Работната група извършва окончателния подбор на проектите, които трябва да бъдат финансирани.

(5) Федералното министерство на околната среда, опазването на природата, строителството и ядрената безопасност на Федерална република Германия посочва за всеки финансиран проект институция, която ще наблюдава административно проекта, наричана по-нататък „упълномощената институция”.

Член 4

В зависимост от наличните бюджетни средства Федералното министерство на околната среда, опазването на природата, строителството и ядрената безопасност на Федерална република Германия ще осигурява субсидии за осъществяване на съответните общи проекти. Субсидиите се изплащат на бенефициерите от упълномощената институция съгласно договорите за предоставяне на финансиране по смисъла на параграф 3. Освен това Федералното министерство на околната среда, опазването на природата, строителството и ядрената безопасност на Федерална република Германия, в зависимост от наличните бюджетни средства, осигурява финансирането за осъществявани при необходимост програми за квалификация и обмен на бенефициери във Федерална република Германия или в Република България.

(2) По искане на бенефициера упълномощената институция може да предостави целеви заем за финансиране на проектите след проверка на кредитоспособността на бенефициери и на възможностите за обезпечаване на заем.

(3) За определянето на размера и условията на целевия заем и субсидиите упълномощената институция и бенефициерите сключват договори за финансиране. В тях се гарантира, наред с другото, че бенефициерите ще съгласуват отделните мерки за осъществяването на договорените в рамките на работната група проекти съответно с упълномощената институция, при което трябва да се вземе под внимание, че ще се прилагат най-добрите съществуващи техники и технологии, при

което проектите ще получат моделен характер. Необходимо е преди влизането им в сила договорите за финансиране да бъдат одобрени от Федералното министерство на околната среда, опазването на природата, строителството и ядрената безопасност на Федерална република Германия

Член 5

Доставките и работите за реализиране на проектите ще се възлагат в условията на международна конкуренция, без предпочитание към собствената страна, съгласно законодателството на Република България.

Член 6

В договорите за финансиране съгласно член 4, параграф 3 трябва да се договорят с бенефициерите правата за контрол на упълномощената институция от страна на Федералното министерство на околната среда, опазването на природата, строителството и ядрената безопасност на Федерална република Германия, както и от страна на федералната Сметна палата на Федерална република Германия относно използването на субсидиите съгласно член 4, параграф 1.

Член 7

Настоящото споразумение влиза в сила от датата на неговото подписване. То се сключва за неопределен срок и може да бъде прекратено от всяка от страните по споразумението чрез изпратено писмено уведомление до другата страна по споразумението. Споразумението преставя да бъде в сила след изтичане на срок от 6 месеца след получаването на писменото уведомление.

Прекратяването на настоящото споразумение не засяга реализирането на вече започнатите със сключването на договор за финансиране съгласно член 4 параграф 3 и незавършени проекти към момента на прекратяването на настоящото споразумение.

Член 8

Регистрирането на настоящия договор в Секретариата на Обединените нации съгласно член 102 от Хартата на Обединените нации се извършва незабавно след влизането му в сила по нареждане на Федералното министерство на околната среда, опазването на природата, строителството и ядрената безопасност на Федерална република Германия. Другата страна по договора се уведомява за извършената регистрация при посочване на регистрационния номер по ОН, след като този номер е потвърден от Секретариата на Обединените нации.

Подписано в Люксембург на 20 юни 2016 г. в два оригинални екземпляра, всеки от които е изготвен на немски и на български език, като и двата текста имат еднаква сила.

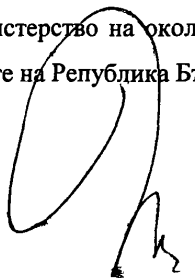
За

Федералното министерство на околната среда, опазването на природата, строителството и ядрената безопасност на Федерална република Германия



За

Министерство на околната среда и водите на Република България



[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

dem Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz, Bau und Reaktorsicherheit

der Bundesrepublik Deutschland

und

dem Ministerium für Umwelt und Wasser

der Republik Bulgarien

über

die gemeinsame Durchführung von Umweltschutzpilotprojekten

in der Republik Bulgarien

Das Bundesministerium
für Umwelt, Naturschutz, Bau und Reaktorsicherheit
der Bundesrepublik Deutschland
und
das Ministerium für Umwelt und Wasser
der Republik Bulgarien –
- nachfolgend Vertragsparteien genannt -

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Bulgarien,

in dem Wunsch, die freundschaftlichen Beziehungen durch weitere Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Umweltschutzes zu festigen und zu vertiefen,

eingedenk des Abkommens vom 11. Juni 1993 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Bulgarien über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Umweltschutzes,

in Anbetracht der gemeinsamen Verantwortung für die natürlichen Lebensgrundlagen in Europa und in der Absicht, zur Verminderung von globalen Umweltbelastungen beizutragen,

eingedenk des Rahmenübereinkommens der Vereinten Nationen vom 9. Mai 1992 über Klimaänderungen, des Protokolls von Kyoto vom 11. Dezember 1997 und des Übereinkommens von Paris vom 12. Dezember 2015 zum Rahmenübereinkommen der Vereinten Nationen über Klimaänderungen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Dieses Abkommen regelt die Zusammenarbeit zwischen dem Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz, Bau und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland und dem Ministerium für Umwelt und Wasser der Republik Bulgarien bei der gemeinsamen Durchführung von Umweltschutzpilotprojekten auf dem Gebiet der Republik Bulgarien, mit denen die Verminderung von Umweltbelastungen demonstriert wird, im Weiteren „Projekte“ genannt.

Artikel 2

(1) Die Zusammenarbeit im Sinne von Artikel 1 erfolgt in Form der Unterstützung der gemäß des in diesem Abkommen geregelten Verfahrens vom Ministerium für Umwelt und Wasser der Republik Bulgarien vorgeschlagenen und von beiden Vertragsparteien vereinbarten Projekte entsprechend der verfügbaren Haushaltsmittel des Bundesministeriums für Umwelt, Naturschutz, Bau und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland.

(2) Zur Durchführung der in diesem Abkommen näher bezeichneten Aufgaben wird die „Arbeitsgruppe für gemeinsame deutsch-bulgarische Umweltschutzprojekte“ eingerichtet, die zu gleichen Teilen aus Vertretern beider Vertragsparteien besteht, im Weiteren „Arbeitsgruppe“ genannt. Sie tritt bei Bedarf auf Fachebene zusammen und entscheidet im Einvernehmen.

Artikel 3

(1) Das Ministerium für Umwelt und Wasser der Republik Bulgarien soll die Projekte für eine Zusammenarbeit nach diesem Abkommen vorschlagen. Dabei lässt sich das Ministerium für Umwelt und Wasser der Republik Bulgarien von den Prioritäten der Republik Bulgarien sowie den Standards der Europäischen Union im Umweltbereich leiten. Die Projekte, bei deren Umsetzung die besten verfügbaren Techniken zum Einsatz kommen, müssen Modellcharakter haben.

(2) Das Ministerium für Umwelt und Wasser der Republik Bulgarien leitet die für diese Projekte in deutscher und bulgarischer Sprache erstellten prüffähigen Projektunterlagen dem Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz, Bau und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland zu.

(3) Das Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz, Bau und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland prüft die übergebenen Projektunterlagen, gegebenenfalls unter Einbeziehung Dritter. Die Prüfung erfolgt auch unter Berücksichtigung der zum gegebenen Zeitpunkt verfügbaren Haushaltsmittel des Bundesministeriums für Umwelt, Naturschutz, Bau und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland.

(4) Nach der Prüfung dieser Projektunterlagen mit positivem Ergebnis und Anhörung der die Projekte Anmeldenden, im weiteren „Fördernehmer“ genannt, unterbreitet das Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz, Bau und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland in Abhängigkeit von den zur Verfügung stehenden Haushaltsmitteln der Arbeitsgruppe konkrete Förderangebote. Die Arbeitsgruppe nimmt die endgültige Auswahl der Projekte vor, die gefördert werden sollen.

(5) Das Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz, Bau und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland benennt für jedes geförderte Projekt eine Institution, die das Projekt administrativ begleitet, im Weiteren „beauftragte Institution“ genannt.

Artikel 4

(1) In Abhängigkeit von den zur Verfügung stehenden Haushaltsmitteln wird das Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz, Bau und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland Zuschüsse zur Umsetzung der betreffenden gemeinsamen Projekte gewähren. Die Zuschüsse werden den Fördernehmern durch die beauftragte Institution nach Maßgabe der Förderverträge im Sinne von Absatz 3 ausgezahlt. Darüber hinaus stellt das Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz, Bau und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland in Abhängigkeit von den zur Verfügung stehenden Haushaltsmitteln die Finanzierung für in der Bundesrepublik Deutschland oder in der Republik Bulgarien bedarfsweise durchzuführende Fortbildungs- und Austauschprogramme für die Fördernehmer sicher.

(2) Auf Antrag der Fördernehmer kann die beauftragte Institution nach Überprüfung der Kreditwürdigkeit der Fördernehmer und der Möglichkeiten der Darlehensbesicherung auch zweckgebundene Darlehen zur Finanzierung der Projekte zur Verfügung stellen.

(3) Zur Festlegung der Höhe und der Bedingungen für die zweckgebundenen Darlehen und Zuschüsse schließen die beauftragte Institution und die Fördernehmer Förderverträge. In diesen wird unter anderem sichergestellt, dass die Fördernehmer die einzelnen Maßnahmen zur Umsetzung der im Rahmen der Arbeitsgruppe vereinbarten Projekte jeweils mit der beauftragten Institution abstimmen, wobei darauf zu achten ist, dass die besten verfügbaren Techniken und Technologien zum Einsatz kommen, wodurch die Projekte Modellcharakter erhalten. Die Förderverträge bedürfen vor ihrem Inkrafttreten der Zustimmung des Bundesministeriums für Umwelt, Naturschutz, Bau und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland.

Artikel 5

Lieferungen und Leistungen zur Realisierung der Projekte werden im internationalen Wettbewerb ohne Inlandsbevorzugung nach dem Recht der Republik Bulgarien vergeben.

Artikel 6

In den Förderverträgen nach Artikel 4 Absatz 3 sind die Prüfungsrechte des Bundesministeriums für Umwelt, Naturschutz, Bau und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland, der beauftragten Institution sowie des Bundesrechnungshofes der Bundesrepublik Deutschland bei den Fördernehmern hinsichtlich der Verwendung der Zuschüsse nach Artikel 4 Absatz 1 zu vereinbaren.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft. Es wird auf unbestimmte Zeit geschlossen und kann von jeder Vertragspartei durch eine an die andere Vertragspartei gerichtete schriftliche Mitteilung gekündigt werden. Das Abkommen tritt nach Ablauf einer Frist von 6 Monaten ab Erhalt der schriftlichen Mitteilung außer Kraft.

Die Kündigung dieses Abkommens betrifft nicht die Realisierung der mit dem Abschluss eines Fördervertrags nach Artikel 4 Absatz 3 bereits begonnenen und zum Zeitpunkt des Außerkrafttretens des Abkommens nicht abgeschlossenen Projekte.

Artikel 8

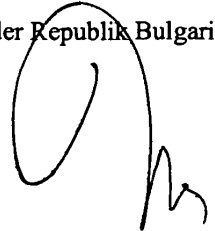
Die Registrierung dieses Vertrages beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach seinem Inkrafttreten vom Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz, Bau und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland veranlasst. Die andere Vertragspartei wird unter Angabe der VN-Registrierungsnummer von der erfolgten Registrierung unterrichtet, sobald diese vom Sekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.

Geschehen zu Luxemburg am 20. Juni 2016 in zwei Urschriften, jede in deutscher und bulgarischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für das Bundesministerium
für Umwelt, Naturschutz, Bau und
Reaktorsicherheit
der Bundesrepublik Deutschland



Für das Ministerium
für Umwelt und Wasser
der Republik Bulgarien



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL MINISTRY FOR THE ENVIRONMENT,
NATURE CONSERVATION, BUILDING AND NUCLEAR SAFETY OF THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE MINISTRY OF THE
ENVIRONMENT AND WATER OF THE REPUBLIC OF BULGARIA ON THE
JOINT IMPLEMENTATION OF ENVIRONMENTAL PILOT PROJECTS IN THE
REPUBLIC OF BULGARIA

The Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation, Building and Nuclear Safety of the Federal Republic of Germany and the Ministry of the Environment and Water of the Republic of Bulgaria, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

In the spirit of the existing friendly relations between the Federal Republic of Germany and the Republic of Bulgaria,

Desiring to strengthen and deepen those friendly relations through further cooperation in the field of environmental protection,

Bearing in mind the Agreement of 11 June 1993 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bulgaria on cooperation in the field of environmental protection,

Considering the shared responsibility for Europe's natural resources and with a view to contributing to reducing global pressures on the environment,

Bearing in mind the United Nations Framework Convention on Climate Change of 9 May 1992, the Kyoto Protocol of 11 December 1997 and the Paris Convention of 12 December 2015 on the United Nations Framework Convention on Climate Change,

Have agreed as follows:

Article 1

The present Agreement shall govern cooperation between the Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation, Building and Nuclear Safety of the Federal Republic of Germany and the Ministry of the Environment and Water of the Republic of Bulgaria on the joint implementation of environmental protection pilot projects in the territory of Romania, hereinafter referred to as "projects".

Article 2

(1) The cooperation referred to in article 1 shall take the form of support for projects proposed by the Ministry of the Environment and Water of the Republic of Bulgaria and agreed upon by both Contracting Parties in accordance with the procedure laid down in the present Agreement and within the limits of the available budget funds of the Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation, Building and Nuclear Safety of the Federal Republic of Germany.

(2) In order to carry out the tasks specified in the present Agreement, the “Working Group for Joint German-Bulgarian Environmental Protection Projects” shall be established, comprising equal numbers of representatives of both Contracting Parties, hereinafter referred to as the “Working Group”. It shall meet, as necessary, at the technical level and shall take decisions by mutual agreement.

Article 3

(1) The Ministry of the Environment and Water of the Republic of Bulgaria shall propose the projects for cooperation under the present Agreement. In that process, the Ministry of the Environment and Water of the Republic of Bulgaria shall be guided by the priorities of the Republic of Bulgaria and the standards of the European Union in the environmental field. The best available techniques shall be used in implementation of the projects, which must serve as models.

(2) The Ministry of the Environment and Water of the Republic of Bulgaria shall forward the project documents, which shall be drawn up in the German and Bulgarian languages and ready for review, to the Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation, Building and Nuclear Safety of the Federal Republic of Germany.

(3) The Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation, Building and Nuclear Safety of the Federal Republic of Germany shall review the submitted project documents with, if necessary, the involvement of third parties. The review shall also take into account the budgetary resources of the Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation, Building and Nuclear Safety of the Federal Republic of Germany available at the time.

(4) After reviewing the project documents and evaluating them favourably and after hearing the project applicants, hereinafter referred to as the “grant recipients”, the Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation, Building and Nuclear Safety of the Federal Republic of Germany shall submit specific funding offers to the Working Group subject to the availability of budget funds. The Working Group shall make the final selection of the projects to be funded.

(5) For each project to be subsidized, the Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation, Building and Nuclear Safety of the Federal Republic of Germany shall appoint an institution to provide administrative support for the project, hereinafter referred to as the “commissioned institution”.

Article 4

(1) Subject to the availability of budget funds, the Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation, Building and Nuclear Safety of the Federal Republic of Germany shall award grants for the implementation of the joint projects concerned. The grants shall be paid to the grant recipients by the commissioned institution in accordance with the grant agreements, as defined in paragraph 3. In addition, the Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation, Building and Nuclear Safety of the Federal Republic of Germany shall, subject to the availability of budget funds, ensure the financing of training and exchange programmes for the grant recipients to be carried out in the Federal Republic of Germany or in the Republic of Bulgaria, as required.

(2) At the request of the grant recipients, the commissioned institution may, after checking the creditworthiness of the grant recipients and the possibilities of loan collateralization, also provide earmarked loans to finance the projects.

(3) In order to determine the amount and conditions for the earmarked loans and grants, the commissioned institution and the grant recipients shall conclude grant agreements. These agreements shall ensure, among other things, that the grant recipients coordinate the individual measures for implementing the projects agreed upon in the Working Group with the commissioned institution, making sure that the best available techniques and technologies are used, so that the projects can serve as models. The funding contracts shall require the approval of the Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation, Building and Nuclear Safety of the Federal Republic of Germany before entering into force.

Article 5

Supplies and services for the implementation of the projects shall be provided through international competitions without domestic preference in accordance with the law of the Republic of Bulgaria.

Article 6

With regard to the grant agreements referred to in article 4, paragraph 3, the Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation, Building and Nuclear Safety of the Federal Republic of Germany, the commissioned institution and the Federal Audit Office of the Federal Republic of Germany shall reach agreement with the grant recipients regarding the right to audit how the grants referred to in article 4, paragraph 1, are used.

Article 7

The present Agreement shall enter into force on the day of its signature. It shall be concluded for an indefinite period and may be terminated by either Contracting Party by written notice addressed to the other Contracting Party. The Agreement shall cease to be in force six months after the date of receipt of the written notification.

Termination of the present Agreement shall not affect the implementation of projects already started upon the conclusion of a grant agreement under article 4, paragraph 3, but not completed on the date of expiry of the Agreement.

Article 8

Registration of the present Agreement with the Secretariat of the United Nations pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations shall be initiated immediately after its entry into force by the Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation, Building and Nuclear Safety of the Federal Republic of Germany. The other Contracting Party shall be informed of the registration as soon as it has been confirmed by the Secretariat of the United Nations, and also of the United Nations registration number.

DONE at Luxembourg, on 20 June 2016 in two original copies, each in the German and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation, Building and Nuclear
Safety of the Federal Republic of Germany:

[SIGNED]

For the Ministry of the Environment and Water of the Republic of Bulgaria:

[SIGNED]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE MINISTÈRE FÉDÉRAL DE L'ENVIRONNEMENT, DE LA PROTECTION DE LA NATURE, DE LA CONSTRUCTION ET DE LA SÛRETÉ NUCLÉAIRE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT ET DE L'EAU DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE CONCERNANT LA MISE EN ŒUVRE EN RÉPUBLIQUE DE BULGARIE DE PROJETS PILOTES COMMUNS RELATIFS À L'ENVIRONNEMENT

Le Ministère fédéral de l'environnement, de la protection de la nature, de la construction et de la sûreté nucléaire de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de l'environnement et de l'eau de la République de Bulgarie, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Guidés par les relations d'amitié qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Bulgarie,

Souhaitant consolider ces relations grâce à une coopération plus étroite dans le domaine de la protection de l'environnement,

Compte tenu de l'Accord du 11 juin 1993 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif à la coopération dans le domaine de la protection de l'environnement,

Vu la responsabilité qui incombe aux deux pays de préserver les ressources naturelles européennes et leur intention de faire tout leur possible pour réduire les pressions pesant sur l'environnement à travers le monde,

Compte tenu de la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques du 9 mai 1992 ainsi que de son Protocole de Kyoto du 11 décembre 1997 et de l'Accord de Paris du 12 décembre 2015 relatif à ladite Convention-cadre,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Le présent Accord régit la coopération entre le Ministère fédéral de l'environnement, de la protection de la nature, de la construction et de la sûreté nucléaire de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de l'environnement et de l'eau de la République de Bulgarie pour la mise en œuvre commune de projets pilotes en matière d'environnement (ci-après dénommés les « projets ») sur le territoire de la République de Bulgarie.

Article 2

(1) La coopération visée à l'article premier prend la forme d'un soutien apporté à des projets proposés par le Ministère de l'environnement et de l'eau de la République de Bulgarie et convenus entre les deux Parties contractantes conformément à la procédure établie par le présent Accord, dans les limites des fonds inscrits au budget du Ministère allemand.

(2) Afin de mener à bien les tâches prévues par le présent Accord, le « Groupe de travail germano-bulgare pour les projets conjoints dans le domaine de protection de l'environnement » est créé. Il est constitué d'un nombre égal de représentants des deux Parties. Le Groupe de travail se réunit, s'il y a lieu, pour régler les questions techniques et prend les décisions nécessaires d'un commun accord.

Article 3

(1) Le Ministère de l'environnement et de l'eau de la République de Bulgarie propose les projets pouvant faire l'objet d'une coopération au titre du présent Accord. Ce faisant, il tient compte des priorités de la République de Bulgarie et des normes environnementales européennes. Les projets, mis en œuvre en ayant recours aux meilleures techniques disponibles, doivent pouvoir servir d'exemples.

(2) Le Ministère de l'environnement et de l'eau de la République de Bulgarie communique au Ministère fédéral de l'environnement, de la protection de la nature, de la construction et de la sûreté nucléaire de la République fédérale d'Allemagne les descriptifs de projets, lesquels, ayant été préparés en langues allemande et bulgare, sont prêts à être examinés.

(3) Le Ministère fédéral de l'environnement, de la protection de la nature, de la construction et de la sûreté nucléaire de la République fédérale d'Allemagne examine ces descriptifs et peut faire appel, s'il y a lieu, à des tiers pour l'aider dans cette tâche. Le réexamen tient également compte des ressources budgétaires du Ministère fédéral de l'environnement, de la protection de la nature, de la construction et de la sûreté nucléaire de la République fédérale d'Allemagne disponibles à ce moment-là.

(4) Après avoir procédé audit examen et entendu les auteurs des projets sélectionnés (ci-après dénommés les « bénéficiaires »), le Ministère fédéral de l'environnement, de la protection de la nature, de la construction et de la sûreté nucléaire de la République fédérale d'Allemagne communique au Groupe de travail des offres de financement spécifiques en fonction des fonds disponibles. La décision définitive concernant le financement des projets revient au Groupe de travail.

(5) Le Ministère fédéral de l'environnement, de la protection de la nature, de la construction et de la sûreté nucléaire de la République fédérale d'Allemagne désigne, pour chaque projet subventionné, une institution (ci-après dénommée l'« institution désignée ») chargée de fournir l'appui administratif nécessaire.

Article 4

(1) Sous réserve des fonds disponibles, le Ministère fédéral de l'environnement, de la protection de la nature, de la construction et de la sûreté nucléaire de la République fédérale d'Allemagne accorde des subventions pour la mise en œuvre des projets conjoints concernés. L'institution désignée se charge de verser les fonds aux bénéficiaires conformément aux accords de subvention définis au paragraphe 3 ci-dessous. Le Ministère fédéral de l'environnement, de la protection de la nature, de la construction et de la sûreté nucléaire de la République fédérale d'Allemagne finance également, dans la mesure des fonds disponibles, l'organisation, en République fédérale d'Allemagne ou en République de Bulgarie, des formations ou des programmes d'échange qui peuvent s'avérer nécessaires aux bénéficiaires.

(2) Sur demande des bénéficiaires, l'institution désignée peut, en outre, leur accorder des prêts réservés à des fins déterminées afin de financer leurs projets, après vérification de leur solvabilité ainsi que des possibilités de constitution d'un nantissement.

(3) Dans ce cas, l'institution désignée et le bénéficiaire concerné concluent un accord de subvention, qui définit le montant et la condition de ce prêt. Cet accord prévoit, en particulier, que le bénéficiaire devra consulter l'institution désignée sur chaque mesure de mise en œuvre du projet convenu au sein du Groupe de travail et avoir recours aux meilleures techniques et technologies disponibles afin que le projet puisse servir de modèle. Les accords de subvention doivent être approuvés par le Ministère fédéral de l'environnement, de la protection de la nature, de la construction et de la sûreté nucléaire de la République fédérale d'Allemagne avant d'entrer en vigueur.

Article 5

Les contrats concernant le matériel et les services nécessaires à la mise en œuvre des projets sont attribués sur appels d'offres ouverts à tous, sans préférence nationale et conformément à la législation bulgare.

Article 6

En ce qui concerne les accords de subvention visés au paragraphe 3 de l'article 4, le Ministère fédéral de l'environnement, de la protection de la nature, de la construction et de la sûreté nucléaire de la République fédérale d'Allemagne, l'institution désignée et la Cour des comptes allemande s'entendent avec les bénéficiaires quant au droit de vérifier la façon dont sont utilisées les subventions visées au paragraphe 1 de l'article 4.

Article 7

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature. Il est conclu pour une durée indéterminée et peut être dénoncé par notification écrite d'une Partie contractante à l'autre. Dans ce cas, il prend fin six mois après la date de réception de ladite notification.

Cette dénonciation n'affecte pas l'exécution des projets déjà commencés lors de la conclusion d'une convention de subvention en vertu de l'article 4, paragraphe 3, mais non achevés à la date d'expiration de l'Accord.

Article 8

Immédiatement après son entrée en vigueur, le Ministère fédéral de l'environnement, de la protection de la nature, de la construction et de la sûreté nucléaire de la République fédérale d'Allemagne se charge d'enregistrer le présent Accord auprès du Secrétariat des Nations Unies, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies. Dès que le Secrétariat a confirmé l'enregistrement, l'autre Partie contractante est informée de ce fait, ainsi que du numéro d'enregistrement des Nations Unies attribué.

FAIT à Luxembourg le 20 juin 2016 en deux exemplaires originaux, en langues allemande et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Ministère fédéral de l'environnement, de la conservation de la nature, de la construction et de la sûreté nucléaire de la République fédérale d'Allemagne :

[SIGNÉ]

Pour le Ministère de l'environnement et de l'eau de la République de Bulgarie :

[SIGNÉ]